

**Takhir Aliautdinov**, Kashirskoe shosse 11-1 app. 12, Moskva, Ruska Federacija, OIB: 12388128729, kao zajmodavac, s jedne strane (dalje samo: Zajmodavac)

**i**

**CREATIVE LIFE d.o.o.** iz Rovinja, Republika Hrvatska, sa sjedištem na adresi Ulica Augusta Ferrija - Via Augusto Ferri 1, OIB: 92487616420, zastupano po direktoru Liudmila Breusova, kao zajmoprimac, s druge strane (dalje samo: Zajmoprimac)

dana 19. ožujka 2014.g. u Rovinju zaključili su slijedeći

## **UGOVOR O POZAJMICI**

### **Članak 1.**

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da je Zajmodavac jedan od osnivača i članova trgovačkog društva **CREATIVE LIFE d.o.o. Rovinj**.

Strane ovog Ugovora suglasno utvrđuju da Zajmodavac ima mogućnost i interes odobriti pozajmicu Zajmoprimcu, sukladno odredbama ovog Ugovora.

### **Članak 2.**

Iznos pozajmice, navedene u članku 1. ovog Ugovora, utvrđuje se ovim Ugovorom u ukupnom i nepromjenjivom iznosu od

**49.721,00 EUR**  
(četrdesetdevet tisuća sedamstodvadesetjedan eur).

Iznos pozajmice naveden u stavku 1. ovog članka biti će plaćen od strane Zajmodavca Zajmoprimcu odmah po potpisivanju ovog Ugovora.

### **Članak 3.**

Ugovorne strane su suglasne da se pozajmica u visini utvrđenoj u članku 2. ovog Ugovora odobrava Zajmoprimcu za potrebe kupnje nekretnine.

**Тахир Аляутдинов**, Каширское шоссе 11-1, кв. 12, Москва, Российская Федерация, ИНН: 12388128729, как займодавец, с одной стороны (далее – «Займодавец»),

**и**

**CREATIVE LIFE d.o.o.** из Ровиня, Республика Хорватия, с местонахождением по адресу: улица Августа Ферри – Via Augusto Ferri 1, ИНН: 92487616420, в лице директора Людмилы Бреусовой, как заемщик, с другой стороны (далее – «Заемщик»).

19 марта 2014 года в Ровине заключили следующий

## **ДОГОВОР ЗАЙМА**

### **Статья 1**

Договорные стороны согласованно устанавливают, что Займодавец является одним из учредителей и участников торгового общества **CREATIVE LIFE d.o.o. Rovinj**.

Стороны настоящего Договора согласованно устанавливают, что Займодавец имеет возможность и интерес предоставить заем Заемщику в соответствии с положениями настоящего Договора.

### **Статья 2**

Сумма займа, указанная в статье 1 настоящего Договора, устанавливается настоящим Договором в общем и неизменном размере:

**49.721,00 EUR**  
(сорок девять тысяч семьсот двадцать один евро).

Сумма займа, указанная в пункте 1 настоящей статьи, будет выплачена Займодавцем Заемщику немедленно после подписания настоящего Договора.

### **Статья 3**

Договорные стороны согласны, что заем в размере, установленном в статье 2 настоящего Договора, предоставляется Заемщику для нужд приобретения недвижимого имущества.

#### Članak 4.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će Zajmoprimac pozajmicu u iznosu utvrđenom u članku 2. ovog Ugovora (stvarno primljene iznose obroka pozajmice) vratiti u cjelokupnom iznosu, bez kamata, t.j. sa 0% kamata u roku od 10 godina od dana primitka pozajmice.

#### Članak 5.

Izmjene i dopune ovog Ugovora biti će sačinjene u pisanom obliku, u obliku annexa, koji annex će biti priložen ovom Ugovoru tako da čini njegov sastavni dio.

#### Članak 6.

Ugovorne strane su suglasne da će biti sačuvana tajnost svih podataka iz ovog Ugovora, te svih podataka vezanih uz ovaj Ugovor, kao i smisao i svrha ovog Ugovora, te će biti smatrani poslovnom tajnom.

Obveza čuvanja tajnosti, navedena i opisana u prethodnom stavku ovog članka, postoji, kako tijekom njegovog nastanka i provedbe, tako i nakon ispunjenja ovog Ugovora o pozajmici, bez ograničenja.

#### Članak 7.

Nesuglasice do kojih može doći tijekom provedbe ovog Ugovora, ugovorne strane će pokušati riješiti na miran način, dogovorom, a ako u tome ne uspiju, za slučaj spora, ugovorne strane suglasno utvrđuju nadležnost Trgovačkog suda u Pazinu.

#### Članak 8.

Ovaj Ugovor sačinjen je u 2 (dva) primjerka I to po 1 (jedan) primjerak za svaku ugovornu stranu.

#### Članak 9.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da su ovaj Ugovor pročitale i razumjele, te ga u znak prihvatanja prava i obveza koja iz njega proizlaze, potpisuju.

#### Статья 4

Договорные стороны согласованно устанавливают, что Заемщик вернет заем в размере, установленном в статье 2 настоящего Договора (фактически полученные суммы займа), в полном объеме, без процентов, т.е. под 0% годовых, в течение 10 лет со дня получения займа.

#### Статья 5

Изменения и дополнения к настоящему Договору будут оформляться в письменной форме, в форме аннекса, который будет приложен к настоящему Договору и являться его неотъемлемой частью.

#### Статья 6

Договорные стороны согласны, что будет сохраняться конфиденциальность всех данных, содержащихся в настоящем Договоре, а также всех данных, связанных с настоящим Договором, а также смысл и цель настоящего Договора, и они будут считаться коммерческой тайной.

Обязанность сохранения конфиденциальности, указанная и описанная в предыдущем пункте настоящей статьи, существует как в период заключения и исполнения Договора, так и после его исполнения, без ограничения по времени.

#### Статья 7

Разногласия, которые могут возникнуть в процессе исполнения настоящего Договора, стороны будут пытаться урегулировать мирным путем, путем переговоров. В случае невозможности урегулирования, стороны согласованно устанавливают подсудность Торгового суда в Пазине.

#### Статья 8

Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по 1 (одному) экземпляру для каждой стороны.

#### Статья 9

Договорные стороны согласованно устанавливают, что они прочитали и поняли настоящий Договор и, в знак принятия прав и

обязанностей, вытекающих из него,  
подписывают его.

Zajmodavac:

  
Takhir Aliautdinov

Za Zajmoprimca:

  
Liudmila Breusova, direktor

**CREATIVE LIFE d.o.o.**  
ROVINJ, A. Ferri 1

Заимодавец:

  
Тахир Аляутдинов

За Заемщика:

  
Людмила Бреусова, директор

**CREATIVE LIFE d.o.o.**  
ROVINJ, A. Ferri 1